**Луиджи Даллапиккола**

**Sex Carmina Alcaei – Шесть песен Алкея**

Для сопрано и 11 инструментов

# (Третья тетрадь цикла античной греческой лирики в переводе Сальваторе Квазимодо Liriche Greche III)

**1943**

*Переводы на русский сделаны с греческих оригиналов*

**I. О, увенчанная фиалками**

|  |  |
| --- | --- |
| O coronata di viole, divinadolce ridente Saffo. | Сапфо фиалкокудрая, [святая],С улыбкой нежной!Пер. В. Вересаева |

**II. Лей мне на голову елей**

|  |  |
| --- | --- |
| Sul mio capo che molto ha soffertoe sul petto canutosparga qualcuno la mirra.\*\*\* | Лей душистый елей мне на чело многострадальноеИ на грудь в седине!…Пер. М. Гаспарова |
| На седую главу — буйная бед мало ль изведала? —Лей мне мирро! На грудь. В космах седых, лей благовонное!Перевод Вяч. Иванова |  |

**III. И звенят и гремят вдоль проездных дорог**

|  |  |
| --- | --- |
| Già sulle rive dello Xanto ritornano i cavalli,gli uccelli di palude scendono dal cielo,dalle cime dei montisi libera azzurra fredda l’acqua e la vitefiorisce e la verde canna spunta.Già nelle valli risuonanocanti di primavera. | И звенят и гремят вдоль проездных дорогЗа каймою цветов многоголосыеХоры птиц на дубах с близких лагун и гор;Там вода с высоты льётся студёная,Голубеющих лоз — всходов кормилица.По прибрежью камыш в шапках зелёных спит.Чу! Кукушка с холма гулко-болтливаяВсе кукует: весна…Пер. Вяч. Иванова |

**IV. Пусть сплетут венки**

|  |  |
| --- | --- |
| Ma d’intrecciate corolle di anetoora qualcuno ci circondi il colloe dolce olio profumato versia noi sul petto.\*\*\* | Пусть сплетут венки из цветов пахучих,Пусть наденут нам на крутые шеи,Пусть плеснут на грудь, умащая тело,Сладкую мирру… Пер. Я. Голосовкера |
| Из душистых трав и цветов пахучихОжерелием окружите шеюИ на грудь струей благовонной лейтеСладкое мирро!Пер. М. Гаспарова |  |

**V. В пору наступления весны**

|  |  |
| --- | --- |
| Io già sento primaverache s’avvicina coi suoi fiori;versatemi presto una tazza di vino dolcissimo. | [В эту пору], когда наступает весна, расцветая,Растворите мне в чаше медвяную винную влагу поскорей…Пер. М. Гаспарова |

**VI. О, седого моря дитя**

|  |  |
| --- | --- |
| O conchiglia marina, figliadella pietra e del mare biancheggiante,tu meravigli la mente dei fanciulli. | Чадо скалы и седого моря…Ты развлекаешь детей, морская черепаха…Пер. М. Гаспарова |